

CORRECCION DE ESTILO
per Jordi Arbenés**Primera lección**

- Definición de la expresión "corrector de estilo"
- Su función en la preparación del original
- Corrección de originales escritos en castellano
- Corrección de originales traducidos de otras lenguas
- Respeto por el estilo del autor o traductor
- Importancia de la corrección de estilo
- Riesgos que se corren si no se revisan las traducciones o los originales
- Corrección literaria
- Corrección de libros técnicos
- Criterios y normas de la editorial (gramaticales, tipográficos y sobre la presentación de los originales)

Segunda lección

- Método de trabajo del corrector de estilo
- Diccionarios y libros de consulta
- Primera lectura rápida del texto
 - a) anotación de dudas
 - b) verificación de términos dudosos
- Corrección del texto
 - a) gramatical
 - b) verificación de la uniformidad de títulos y subtítulos
 - c) verificación de la uniformidad de nombres
 - d) verificación de fechas, cifras, etc., con el original (en las traducciones)
 - e) Criterio sobre notas al pie de página y remisiones (marcación)
 - f) bibliografías
 - g) grabados, epígrafes, textos en gráficos, figuras, etc.
 - h) siglas
 - i) conversión de medidas
- Resumen

Corrección de pruebas

per Jordi Arbonés

Única lección

- Nota histórica
- Conocimientos del corrector
 - a) Tipografía
 - b) Gramática
- Método de la corrección de pruebas
- Lo que debe evitarse
- Defectos del original
- Corrección de pruebas
 - 1) de primeras, en galeras
 - 2) de segundas, compaginadas
- Fraseología de la corrección y signos

El corrector de estilo no debería existir...

1- Definición de la expresión Corrector de estilo

Ramos Martínez: Corrección de pruebas tipográficas - UTEHA, México 1963

"Esta persona es, en realidad, revisor de originales, y falsamente se le denomina corrector de estilo. Decimos falsamente, porque el estilo es algo tan personal de cada autor, que es imposible corregirlo."

!!!!!!!!!!!!

En el Nuevo concepto del Diccionario de la lengua, Julie Casares habla de "actuar como corrector de estilo".

Boletín Oficial del Estado (español) (Nº 41, 16-2-63) dice: "Correctores de estilo : Son los técnicos encargados de preparar originales para su composición, velando por la pureza del idioma. Deberán poseer amplios conocimientos gramaticales y tipográficos."

!!!!!!!!!!!!

Ramos Martínez propone: revisor de originales. No es adecuada pues ese trabajo podría hacerle un corrector de pruebas.

Corrector literario: le falta solera, que arraigue.

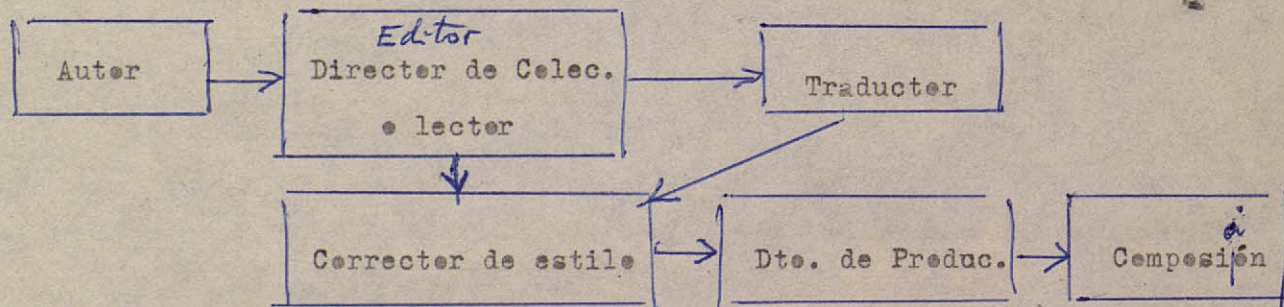
Corrector de estilo le ha impuesto el uso, por encima del purismo.

2- Función en la preparación del original.

Corrector es el malo, el villano, de la película,

*ese personaje anónimo
del que nadie se acuerda
ni lector ni crítico*

Trataremos de hacer de Perry Mason y presentaremos un alegato en defensa del corrector.

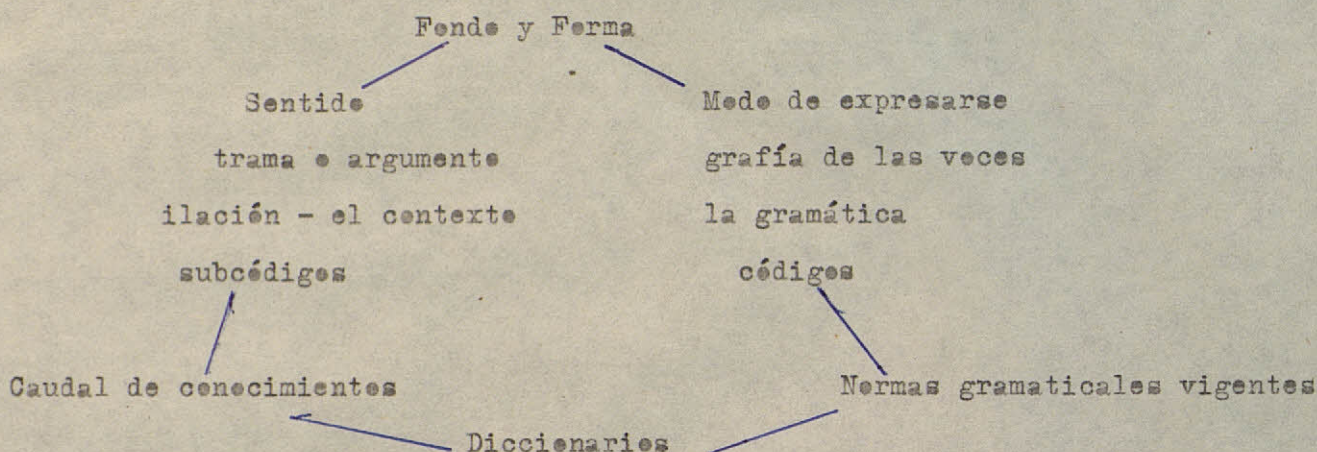


Es el que mejor conoce la obra dentro de la editorial.

Si se da a corregir a fuera, igual debe haber alguien en la Edit. que supervise (jefe de ediciones)

Delicado de la misión por estar entre la espada y la pared. Espada, filosa y punzante, el autor. Pared: linotipista

Cooperación: Condiciones que debe poseer: paciencia, dedicación, gusto por la tarea y por la lengua. (Comparar con pescader)



Tarea corr. como música incidental de las películas: para ser buena debe pasar inadvertida.

1) En ciertos casos el corrector no deberá corregir algo que cree equivocado, pero cuya solución se le escapa: señalar el párrafo, línea o palabra, para consultar con autor, traductor o jefe de ediciones

8) Obligaciones elementales del correc. de estilo:

- Comprobar todas las veces cuya definición desconozca o le creen duda.
- Cuidar la acentuación y puntuación.

(la falta de un acento o un signo de puntuación equivocado, significa rehacer la línea - hoy en día, la linetipia cobra como modificación)

Ejemplo: Punto dentro o fuera de las comillas

Juan contestó: "No agradeceré nada nuevo."

- Rectificar frases de dudoso sentido
- Sustituir, describiéndolas con toda la letra, las abreviaturas que en imprenta se consideran incorrectas
- Señalar las mayúsculas y minúsculas de acuerdo con un criterio racional, suprimiendo el exceso de versales cuando no haya razones para su uso.
- Evitar las repeticiones: ser - dije - etc.

9) Se tendrá especial cuidado en la unificación de todos los detalles, de manera que en casos iguales o similares, las resoluciones adoptadas sean las mismas.

10) - No debe tener a menos consultar los diccionarios u obras adecuadas cuantas veces sea preciso; este es una necesidad aun para el mejor preparado, y no indica incultura, sino todo lo contrario.

11) Finalmente, al proceder a corregir un original debe tener en cuenta aquellas versos de Echegaray, puestos en boca de Magdalena en Cómo empieza y cómo acaba:

"pero fuerza es respetar
del autor el pensamiento"

Regla de oro: **No corregir por capricho, sino por necesidad.**

Ejemplo: girar, por volverse o darse vuelta Tiempo de nacer, ..

Se giró - girar no es reflexivo, sino intransitivo: girar sobre sus talones, o transitivo: girar una letra de cambio

Los problemas que se plantearán desde el punto de vista del fondo serán mayores cuanto más variados sean los temas que constituyen el catálogo de la editorial.

Colecciones: literatura, técnica, ciencias del hombre, pedagogía, cine, música, poesía, etc.

Ante la imposibilidad de dominar todas las disciplinas, el corrector debe documentarse sobre cada una de ellas.

Corrección de originales escritos en castellano

- Cuidado extremo en respetar el estilo del autor
- Ventaja de consultar con él las dudas.
- Se corregirán los errores gramaticales, puntuación, etc., de acuerdo con las normas de la Ed.
- En casos de obras por encargo, se le solicitará al autor que tenga en cuenta dichas normas al escribir el libro.
- En obras literarias, extremar la contención a corregir sin consultar.

Corrección de obras traducidas

Conocimiento indispensable de la lengua de la que se tradujo

Ejemplos (1)

Si bien tiene mayor libertad, debe respetar también el estilo del traductor, como señalé Pezzoni.

Puede ser ⁶más blando en aceptar lenguaje coloquial en los diálogos cuando el autor narra en primera persona, pero debe mostrarse más estricto en las partes narradas en tercera persona.

Peligro: Si el corrector es a la vez traductor, puede dejarse llevar por la tentación de corregir y corregir sólo porque él le hubiera dicho de otra manera y no porque esté mal.

Puede ocurrir que no tenga en cuenta estilo autor

e que el traductor ^{no}/se le haya respetado. **EJEMPLO: Palmeras salvajes**

fluir de las palabras como el río

(Recordar le dicho por anteriores eruditos acerca de la traducción: el corrector encontrará casos en que el traductor se aleja demasiado del original, e el que se ciñe demasiado a él; el retórico, cuando el original no lo es, e el que tiende a ser directo, cuando el autor es retórico, etc.)

El corrector tiene la ventaja de la distanciaci3n, que puede agudizar su esp3ritu crítico y no está influido, como el traductor, por un posible error de lectura original.

Pero son varios los peligros que le acechan:

- Cuanto más neófito sea el trad., más atención prestará el corrector y por ende menos cosas se le escaparán.
- Pero cuando el trad. es veterano, los riesgos se acrecientan:
 - ⊖ por la confianza que deposita en él el corrector
 - + por las libertades que puede tomarse aquél, que serán más difíciles de detectar por lo bien que le sonarán al corrector.

(difiere en parte de la opinión de Pezzoni; cree que el traductor novel se aferra más a la literalidad, aunque coincide en que a la hora de recurrir al diccionario casi siempre elige la acepción incorrecta)

Surge aquí un aspecto muy importante, tanto en la tarea de traducir como en la corrección: el criterio o juicio crítico

EJEMPLO: Si el trad. encuentra la palabra mountain-oyster y le parece que significa stras de montaña, debe desconfiar y recurrir al Dic. y entonces descubrirá que se trata de una cosa muy distinta, pues mountain-oysters son las turmas de cordero. (Trópico de cáncer)

También deben tenerse en cuenta las imágenes que se permite un autor y que al ser traducidas literalmente pueden resultar chocantes.

EJEMPLO: The political meatgrinder fue traducido por la máquina de picar carne política, cuando se podía salvar la literalidad y reflejar el mismo espíritu del original, si se hubiese traducido la frase como: la trituradora política.



Evitar los calcos - Vigilar en la elección de una de las varias acepciones de una palabra, o una determinada expresión, según el contexto.

EJEMPLO: "Pero Samuelson piensa que hay otro elemento discordante en la tradición judía que quizá explique la afinidad de los judíos con la economía: lo que llama "el aspecto pendenciere o agitador" (trouble-making aspect) -perturbador-, pues
pendenciere (adj) propenso a riñas o pendencias
agitador - que agita

PAUSA

Importancia de la corrección de estilo

Surge de lo antedicho

Despacite y buena letra,
que al hacer las cosas bien
importa más que hacerlas

A. Machado

Honestidad editorial

Ofrecer textos cuidados

Traducciones fieles

Economía

Evitar correcciones innecesarias

por cuya causa pueden preverse nuevas erratas.

Problema que causa el pago de tarifas bajas

Riesgos que se corren si no se revisan los orig. y trad.

El original pasará a manos del linotipista con infinidad de errores: falta de uniformidad en la puntuación, en el uso de versales; nombres incorrectamente escritos en algunos casos, fechas erróneas, etc.

Errores de traducción o uso de una terminología que no corresponde, que, en casos de textos técnicos o especializados, pueden ser tan graves que el libro no tenga ningún valor útil.

Todo ello no sólo acarreará desprestigio de la Edit. sino también pérdidas considerables.

Un original cuidado, redundará en galeras más limpias, pues no le planteará dudas al linotipista. Por consiguiente, se ahorrarán modificaciones en las pruebas de galera cuyo coste hoy en día es considerable.

EJEMPLOS 2: Lo que el viento se llevó

Ulea

Traductores que dan a terceros

Corrección literaria

En este caso, si se trata de obras literarias originales en castellano, la tarea del corrector se limita a vigilar la corrección gramatical, la uniformidad de puntuación, etc.

En las traducciones actúa con más autonomía, salvo en los casos en que el traductor ha dado pruebas de idoneidad o es un escritor afamado. Entonces procederá como en la corrección de originales y conversará con el traductor acerca de los pasajes dudosos, antes de efectuar correcciones.

Velar por la corrección lingüística

ejemplos: lo dicho por eruditos anteriores.

acceder - involucrar a desapercibido

*involucrar - incluir o
mencionar en los discursos
o escritos puestos o asuntos
extraños*

"Para que pueda acceder a la nominación del Oscar

" (La Nación 3-4-79)

Corrección de libros técnicos

Esta plantea más problemas, sobre todo en las traducciones.

Si se trata de un original sobre medicina, por ejemplo, conviene dejarle al autor la responsabilidad sobre la terminología. El corrector, por supuesto, no será más papista que el Papa.

Pero en las traducciones puede darse el caso que un texto de medicina sea traducido por un médico. Pero el hecho de que sea médico y conozca bien la lengua de la cual traduce no significa que forzosamente deba ser un buen traductor. De cualquier modo en esta circunstancia, el traductor puede confiar en la corrección terminológica y centrarse en las incorrecciones gramaticales. Igualmente puede suceder que el médico use, por costumbre, la terminología inglesa. (calcos)

Si el traductor no es médico, a menos que los conocimientos sobre medicina que tenga el corrector sean muy amplios, será conveniente que el texto, una vez corregido por él, sea supervisado por un médico.

Este ejemplo es válido para otras disciplinas e especialidades.

Criterios y normas de la editorial sobre corrección

Es necesario -imprescindible, diría- que la Ed. elabore sus propias normas generales acerca de los criterios que deben primar en la traducción, corrección de estilo y corrección de pruebas tipográficas.

Si el traductor se basa en un criterio distinto del que tiene la Ed. sobre la puntuación, por ejemplo, el corrector de estilo tendrá un enorme trabajo para uniformarla, corriendo el riesgo de que se le escapen incorrecciones, lo cual acarreará las consiguientes modificaciones en galera, que significa gastos innecesarios, pérdida de tiempo, etc.

Lo mismo reza para el corrector de pruebas, pues si no está comprometido con las normas de la Ed., puede marcar correcciones que no correspondan y no marcar aquellas que sí debe marcar.

EJEMPLO 1

Para hacer aún más atractivo el juguete, la rueda presentaba pequeñas e interesantes ~~formas~~ ^{prevista de} formas faciales, con áreas exageradas de los ojos y del cabello, y estaba ^{equipada con} ~~alotas de plástico en forma de hélice.~~ ^{alas plásticas previstas de hélices.)}

vaned plastic wings.

vane - aspa (de molino) pake (de hélice)

!!!!!!!!!!!!!!

abusarse de un lenguaje conceptual ante
y tampoco ~~se~~ debería (hablar mucho de ideas a) un niño de esta edad

ner should you talk very much about ideas to a child of this age.

!!!!!!!!!!!!!!

Cuando ~~se~~ los ha vaciado totalmente, ^{puede muy bien volver a llenarlos} (se les puede velcar perfectamente) en forma sis-
temática, ^{colocando los objetos de uno a uno,} (uno per vez,) en tanto ^(el niño) se detiene para examinarlos a medida que le
hace.

Once these objects are all emptied out, they may very well be systematically returned,
one at a time, with a child pausing to examine them as he does so.

!!!!!!!!!!!!

de manera predominante núcleo
el primer hijo tiene un entorno social que consiste (predominantemente) en su (familia
familiar
nuclear)

the infant who is a first child has a social environment consisting predominantly
of his nuclear family.

EJEMPLO 2

Lo que el viento se llevó.

aquella mañana clara

los rayos del sol del ~~atardecer~~ ^{atardecer}

Tarleton - celt - petrillo

Clea

like painting water-cleours was fer a Victorian gentlewoman
come le era para un caballero inglés la pintura a la acuarela

En medio del clic-clic de las cajas de sorpresas que producen cada una
su instantánea monocromática de una realidad supuesta

Box Brownies (cámaras fotog. baratas de Kodak)

Cry-babies of the world unite! (yunit)

Niño llerén de la Unidad Mundial!

Niños llerenes del mundo unies!

Bañarse ahora en esas playas producía una extraña sensación de melancólica serenidad como si estuviéramos en un petrificado bosque de la era neolítica: tanques como esqueletos de dinosaurios, cañones grandes y erectos como muebles pasados de moda.

furniture-monuments

monumentos megalíticos o megalitos

monumento prehistórico
est. en grandes piedras
sin labrar

La esperanza de Malraux

la caza per el caza (avión de caza)

Resumen clase anterior

Método de trabajo del corrector de estilo

En esta clase nos ocuparemos de los aspectos prácticos de la corrección de estilo.

Al no haber escuelas de correctores, la formación suele ser autodidacta y consolidada por la experiencia.

Si bien no se pueden dedificar la multitud de aspectos cambiantes que le planteará cada obra en particular, en lo que se refiere al fondo del texto, se puede, en cambio, establecer un modelo del método a seguir para la corrección que podríamos llamar formal.

- Disponer de diccionarios y libros de consulta.

- Primera lectura rápida del texto

a) anotación de dudas

b) verificación de términos dudosos

En esta primera lectura se pueden ir unificando, al pasar, la puntuación, acentuación, uso de versales, cursiva, etc.

- Corrección del texto.

2) En todos los casos, por poco importante que pueda parecer una obra (ninguna obra carece de importancia a la hora de corregirla), se deberá anotar en un papel todos los nombres de personajes, geográficos, etc., que vayan apareciendo, a fin de conocer su grafía exacta cuando se repitan.

3) Debe comprobarse la ilación correcta de los folios de las páginas, números de los capítulos, párrafos, apartados, etc., por distanciados que se hallen entre sí. No tener esto en cuenta es causa de que, por ejemplo, del apartado a se pase al c por emisión del autor o del traductor.

4) En las traducciones es indispensable cotejar con el libro original en lengua extranjera.

6) Al margen del original deben hacerse constar todas las anotaciones que puedan servir de guía al linetipista, al cajista compaginador, como números de grabados, mapas, figuras, gráficos, cuadros, etc. Si la obra lleva notas, debe procurarse que sean correlativas (si se numeran así) o al menos que se correspondan con la señal puesta al pie (o al final del capítulo, del libro, según el lugar en que se hayan de situar).

7) Las señales que se hagan sobre el original mecanografiado han de ser claras, en evitación de que el linetipista tenga que perder tiempo en descifrarlas, como a veces sucede. Cuando la corrección no quepa sobre la línea enmendada, se pasará al margen, indicando claramente el lugar ~~que~~ a que corresponde.

Las señales que usa el corrector de estilo son semejantes a las utilizadas por los correctores de pruebas, y que los linetipistas conocen, o deben conocer, perfectamente.

Ha de procurarse que la señal hecha en el texto "hable por sí misma", al menos en

- a) gramatical
- b) verificaci3n uniformidad de t3tulos y subt3tulos
- c) verificaci3n uniformidad de nombres
- d) verificaci3n fechas, cifras, etc. con el original (en las traducciones)
- e) criterio sobre notas al pie de p3g. y remisiones (marcaci3n)
- f) bibliograf3as
- g) grabados, ep3grafes, textos de gr3ficos, figuras, etc.
- h) siglas
- i) conversi3n medidas.

Resumen

toda lo que sea posible, con el fin de no llenar el original de frases o palabras que a la postre traen confusión.

No es corriente ni adecuado corregir/^{como}sobre las galeras, pues ello es más engorroso y obliga al linotipista a alejar la vista de la palabra que está componiendo para ver qué corrección se ha señalado al margen. Lo mejor es corregir sobre la mecanografiada, tachando lo que está mal y sustituyéndole por lo que preceda; de esta forma el linotipista no necesita apartar la vista de lo que lee.

Signes

— } poner blanco entre líneas
x — }

⊖ ⊕ quitar blancos

∪ ∪∪∪∪ - juntar quitando espacio

↓ ↑ - juntar, eliminando la letra o signo tachado

| # - separar letras o palabras

˘ ˆ - Suprimir acentos

□ □□ - Cambiar el orden de dos letras, palabras u oraciones

□□□ □□□□ □□□□□ Cambiar orden 3 7

⤵ — Punto y seguido

└─┘ Punto y aparte

□ - poner sangría

└─┘ - componer sin sangría

----- Vale lo tachado

————— Componer de cursiva (o brit.)

===== Versalitas

===== Versales

===== Versales cursiva (o brit.)

===== Versales negrita

~~~~~ negrita

~~~~~ ~~negrita~~ brit. negrita

φφ comp. minúscula

+++++ Alineación del subrayado

NOTA HISTORICA

Según dicen los libros sobre la materia, el cargo de corrector existía ya antes de la imprenta, pues los manuscritos también se corregían. Es curioso que los signos y señales que se usan actualmente se utilizaban ya entonces en la de manuscritos, de donde les hemos heredado, si bien han sufrido transformaciones.

Los correctores de manuscritos, así como los primeros tipográficos, eran verdaderos sabios, no meros empleados con más o menos cultura.

Los primeros correctores de imprenta eran más técnicos que gramáticos. Esta falta de cultura gramatical y literaria explica que en los primeros tiempos de la imprenta una obra tuviera, en algunos casos, tantas páginas de fe de erratas como de texto propiamente dicho.

Corrección tipográfica

Es la operación que consiste en leer las pruebas de imprenta para señalar las erratas tipográficas y gramaticales.

El corrector debe poseer conocimientos que versen sobre el saber humano en general, pero su formación debe ser lo más completa posible en las siguientes especialidades:

Tipografía

Lo ideal sería que fuese cajista. Por lo menos debe preocuparse de adquirir los más indispensables conocimientos tipográficos.

Debe estar, por lo menos, a la altura del linotipista o cajista, pues si se equivoca demasiado a menudo, perderá ^{la} autoridad moral que todo corrector ~~de~~ tiene sobre aquellos que deben cumplir lo por él señalado en las pruebas.

En la Reglamentación de trabajo de artes gráficas de España se dice:

"Para poder ocupar esta plaza será necesario ~~haber~~ haber ejercido la categoría de oficial cajista o atendedor, para así llegar a poseer los necesarios conocimientos gramaticales y tipográficos"

Gramática

Es imprescindible el conocimiento completo de la gramática, así como de las nuevas normas o disposiciones de la Academia.

Debe tener a mano el Diccionario de la Academia y la Gramática oficial, y además diccionarios técnicos, de dudas, etc.

Otros conocimientos

De los idiomas más usuales: inglés, francés, italiano, latín. Al menos la forma de dividir las palabras en tales idiomas. Además, historia, geografía, matemática, para que no le pase inadvertido un anacronismo, disparate o inexactitud.

Corrección de pruebas

de primeras, en galeras

de segundas o compaginadas o de página, que pueden leer el corrector y el autor, o traductor (un juego cada uno)

Se tendrán en cuenta los siguientes permenores:

- a) sangría: El blanco es determinado previamente de acuerdo con la medida de la composición y cuerpo del tipo empleado. Vigilar: pues dos linetipistas distintos pueden usar distinto blanco.
- b) espaciado: Su regularidad, cuidando que entre varias líneas no queden grados diferentes, lo cual produce mal efecto. Cuidar también callejones y señalarlos.
- c) partes, libros, capítulos, secciones, párrafos, apartados: Cuidar tipos de letra, cuerpo y correlación.
- d) Llamadas de nota o cita: Que cada una corresponda con su texto. Marcar con círculo de color distinto del que se use para corregir.
- e) Versales, minúsculas, bastardilla, etc.: Use unificado y racional, signos de puntuación, apertura y cierre de signos admirativos, interrogativos, paréntesis, etc.

La misión más importante del corrector es la unificación sin la cual ninguna obra queda bien corregida.

Ya se espera que no pesque todas las erratas en galeradas.....

Corrección de segundas pruebas (las. de página)

Si corrigen un juego cada uno, el autor y el corrector, se funden luego en un solo juego.

Tener en cuenta además de lo señalado para las galeradas:

Folios: Correlación y cuando sigue página en blanco, a final de capítulo, indicar en la anterior (56 blanca). Es preferible este sistema al de poner una hoja en blanco que puede perderse.

Figuras, cuadros, láminas: Cuidar colocación correcta. Los grabados pueden estar invertidos, cambiados de lugar, tercidos, etc. Vigilar cuando el grabado ocupa dos páginas que éstas sean par e impar, para que queden enfrentadas.

Que los pies o epígrafes sean los adecuados- Correlación si están numerados.

Blancos: Que sean uniformes en cabezas de capítulo, entre texto y títulos, etc. No está permitido (salvo en casos excepcionales) reducir los blancos para ganar una línea, y menos aún en arranques de capítulo.

Notas: Asegurarse de que corresponden a los textos situados al pie o más donde se hallen y correlación.

Método de la corrección de pruebas

Las pruebas deben estar claras. Marcar con un círculo los sectores que quedan en blanco por falta de tinta, para verificarlos en las de pág.

Ninguna prueba debe ser leída sin su correspondiente original.

Atender: Hoy en día se prescinde. Entonces el corrector debe cotejar párrafo por párrafo con el original, para detectar posibles saltos (o mechuelos)

Leer sílaba por sílaba, sin prisa. Atenerse a las normas generales de la Ed. en casos de palabras que admiten dos grafías, trans - tras

Hacer uso correcto de signos y señales.

Cuando en una palabra falta una letra, es preferible tachar también su compañera

de sílaba y poner las dos al margen:

| | |
|----------|-------|
| pre | // er |
| Samulsen | // ue |

En caso de salto, si es corto se escribe sobre la prueba, en posición horizontal para que el linetipista no tenga que ladear la prueba; si es largo, se hará la señal en la prueba y en la pág. del original, y se adjuntarán. Si se teme que se pierda la hoja del original, puede sacarse fotocopia o transcribir en hoja aparte el texto faltante.

Es preferible las erratas en la derecha de la prueba.

Marcar con círculo letras defectuosas, mal alineadas, rotas, etc.

Lo que debe evitarse

1) No debe permitirse que más de tres líneas seguidas acaben con guión o signo de puntuación.

2) Debe evitarse que cuatro o más líneas seguidas acaben o comiencen con letras iguales, así como que dos o más líneas comiencen o acaben con igual sílaba o palabra.

Si la sílaba que se repite es de dos letras, y una de ellas mayúscula, no es necesario señalarlo, pues hay distinción entre ellas.

De y de Ya y ya

Si tienen más de dos letras, deben señalarse, pues hay más letras superpuestas

Estos casos puede presentarse también al centro de dos o más líneas.

3) señalar callejones o calles.

4) A principio o final de línea nunca deben quedar restos de palabra cuyo significado sea obscuro o malsanante.

5) Evitar abreviaturas a principio o final de línea.

6) Una línea nunca debe terminar con un blanco inferior al de sangría.

7) Tampoco una línea debe tener menos de cinco letras, sin contar el punto. En medidas muy ciertas, pueden admitirse líneas con tres letras, y se las llama líneas ladronas

8) Una página nunca debe empezar con una línea corta de final de párrafo.

9) Un capítulo no debe tener en su última página menos de cinco líneas.

10) En un texto de dos columnas, cuando exista número impar de líneas, la segunda debe llevar una menos, nunca la primera.

No debe permitirse que para igualarlas se regleen los párrafos o se le pongan cartulinas, pues si siempre es deplorable tal costumbre, en este caso de las dos columnas es desastroso.

11) Un grabado, si pertenece al texto, nunca debe ir al final de capítulo, sin texto que le siga, a menos que sea alegórico.

Defectos del original

Por revisado que esté, puede llevar errores de bulto o menos visibles, que el corrector debe enmendar sobre las pruebas.

No puede permitir que pase a sabiendas una falta gramatical, oscuridad en la redacción, barbarismos, etc.

Emmendar aquello que a su juicio debe ser emmendado

Pero en case de duda, consultar.

Cualidades del corrector

El corrector debe ser estricto. Si deja de serlo, pronto cae en la desidia y en el abandono, y al poco tiempo, por deformación profesional, ya no señala ni siquiera lo que tiene importancia capital.

Es menester que sea rígido, pero sin embargo ~~debe ser inflexible~~ no debe ser inflexible. En muchos casos habrá de hacer excepciones, en la aplicación de las reglas, per que no existe regla sin excepción; le importante es conocer bien todas las reglas para saber cuándo se pueden hacer las excepciones.

Leer aprisa o dominado por la preocupación es la causa más común de que un trabajo salga desastroso. El trabajo del corrector precisa una concentración absoluta en lo que está haciendo; las distracciones suelen pagarse caras, y la rutina es causa de despistes y desastres en la labor de la corrección.

Debe ser consciente de su trabajo, examinar críticamente cada palabra, cada oración, cada signo.

Cuando se abre un paréntesis, una admiración, un guión (menes) o unas comillas, debe estar alerta para saber dónde cierran.

Tomar nota, página tras página, galerada tras galerada, de las particularidades que efrezca la obra.

Que a pesar de todo se le escaparán erratas, no cabe duda; es algo consubstancial a la profesión, pero han de ser las menos posibles.

Fraseología de la corrección

En ocasiones, los signos y señales no son suficientes. Debe recurrirse a frases de todos conocidas:

A la anterior

a la siguiente

apaisado

Vale

Oje

Centrar

Falta texto

Véase el original

Ganar

Igualar blancos

Menos blanco

Diàlegs poden requerir les de seguir
que no obren ni tancan, per això autè
per el menys.

— Voy a detallar lo ocurrido:

» me hallaba...

» Entonces... camino.

Si un interlocutor cita un diàleg mante-
nido por otros interlocutores, a modo de
transcripción, se hará así:

— El diàlogo se desarrolló de esta forma:

» «— ¡Yo no he sido! — gritó Antonio

» «— Pero has celebrado — aseguró Rafael.

» «— ¡mentira!

4 Las palabras corrector y corrección se derivan respectivamente de las latinas corrector y correctio. Estos, a su vez, provienen de corrigere (yo corrijo), que es un compuesto de cum y rego; y esta última proviene, según unos, de re-ago (contracción de recte-ago, es decir, yo obro rectamente) y, según otros, de la palabra hebrea ragá (yo apaciento) [1]. Según esto, el corrector (cum-rector) es el que dirige, ordena, comienza y perfecciona una obra, de acuerdo con el que la ha producido.

En esta definición tenemos ponderada toda la amplia misión del corrector, su responsabilidad y la importancia de su puesto en el conjunto de una empresa editorial o tipográfica.

Corrector de pruebas, de imprenta, de pruebas de imprenta, tipográfico, o suplente, corrector. También se le llama corrector en el papel, para distinguirlo del corrector en el plomo, que lo es el cajista que corrige un molde.

Sígnos

| || ⌈ ⌋ ⌊ ⌋ T ⊥ ∕ ∨ ⊢ ⊣ ⊥ ⊥ ∟ ∟

x ————— baixar interlínea

a letra nota

(a) letra de otro tipo o cuerpo

~~a~~ suprimir acento → a

a a a letra o ~~signo~~ número de tipo volado

z | v = substitució

£ a a

2 —
1 —
4 —
3 —

rdo. - en pedados

===== alinear letras

⌊ □ quitar sangría o blancos indebidos

⌊ □ llenar la línea

hombre
hombre

Bajar, subir, trasladar
a la derecha o a la izq.

← C →
↑ ↓

x [a
a
a
a] x

... de [s - ... la [g - dividir convenientemente una palabra de una línea o de varias

[tra...

| | Centrar líneas en sentido vertical

===== a horizontal (en sentido de
anchura, por ej.)

(?) .|. Confuso, dudoso. (en la orilla exterior del margen

Normas

↓ ↑ ↓ ↻ quitar espacio, unir, juntar (de la letra griega psi ψ
o de la omega ω)

Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats

Q q & E dele o deleántur - suprenir (de la griega zeta ζ
o fi ϕ o clave de sol)

normalizada,
pero no se usa